



## *sekirei ~seki-ray~*

Lyrics / Gackt  
Translation & Transliteration / M. Tsukitaka

kaze no koe wo kiita  
yume no tsuzuki wo shiritakute  
dare mo oshiete wa kurenai  
mune ga akaku somatta

kimi dake ni wa wakatteite<sup>1</sup> hoshii  
kaeranakereba ikenai koto wo...

kono doko made mo tsuzuku shiroi daichi wa tooku  
mou harisakebu koe wa dare ni mo todokanai

kono karada no itami wo kakusu you ni  
sora kara no yasashisa ni dakare

sono hitomi ni utsuru tsuki wa kirei de  
tatoe yoru ga owaranakutemo...

kono doko made mo tsuzuku shiroi daichi wa tooku  
mou harisakebu koe wa dare ni mo todokanai

kono doko made mo tsuzuku shiroi daichi ni fukaku  
mata ochite yuku boku wa dare ni mo iyasenai

sono chiisa na karada wo tsutsumu you ni  
sekirei no yasashisa ni dakare...

sora kara no yasashisa to daichi no nukumori ni dakare

*translation*

*<http://www.mahamari.com/story>*

*page 1*

Courtesy of **Story: The Gackt Fan Website** (<http://www.mahamari.com/story>)  
and **KIRAKIRA Honyaku Station** (<http://www.mahamari.com/honyaku>)

Original lyrics property of **Gackt**.

Transliteration and translation copyright © by **Mahamari Tsukitaka**.



[I] heard the voice of the wind  
[I] wanted to know the continuation of [my] dream  
No one could tell it to [me]  
[My] breast was dyed red

[I] wanted only you to understand  
How I couldn't not return...

Distant is this white earth extending to infinity<sup>2</sup>  
Already, no one can reach<sup>3</sup> [my] voice crying out

As if hiding the pain of this body  
[I] am embraced in gentleness from the heavens

The moon reflected in those eyes is beautiful  
Even should the night never end...

Distant is this white earth extending to infinity  
Already, no one can reach [my] voice crying out

Deeply into this white earth extending to infinity  
Still falling, I cannot be healed by anyone

As if enfolding that small body  
[I] am embraced in the gentleness of the *sekirei*<sup>4</sup>...

[I] am embraced in the gentleness of the heavens and the slight warmth of the earth

*notes*

<sup>1</sup> The original reading for these kanji is *rikai*, but Gackt sings this as *waka(tteite)*. Both mean “understand”, but *rikai* has more the meaning of a deeper understanding.

<sup>2</sup> More literally, it means something like “continuing anywhere”.

<sup>3</sup> *Reach*, as in *hear* or *receive*.



<sup>4</sup> The title and subject of this song, the *sekirei*, is especially significant because this type of seabird is a part of Ainu (Japanese aborigine) mythology and is associated with their god Kamui, from whom Gackt Camui borrowed his stage surname. (My dictionary calls the *sekirei* “a (water) wagtail”.) According to Ainu legend, the *sekirei* was given by Kamui the task of creating the earth. Though the earth was a harsh and uninhabitable place, the little bird made earth what it is today by stamping on the ground, beating it with its tail (the signature behavior of the *sekirei*), and moving the water with its wings. By doing so, the *sekirei* caused the water to separate into oceans, and the raised earth floating above the water became land. The Ainu still call the world *moshiri*, or *floating earth*. This legend, I believe, puts the lyrics in a better cultural perspective.

By the way, I learned this from PBS, so I’m taking the time to plug them a little.  
© Educational TV rocks. You can read more about Ainu mythology at their website:

<http://www.pbs.org/wgbh/nova/hokkaido/legends.html>

<http://www.mahamari.com/story>

page 3

Courtesy of **Story: The Gackt Fan Website** ( <http://www.mahamari.com/story> )  
and **KIRAKIRA Honyaku Station** ( <http://www.mahamari.com/honyaku> )

Original lyrics property of **Gackt**.

Transliteration and translation copyright © by **Mahamari Tsukitaka**.

**DO NOT REDISTRIBUTE, LINK, OR REPRODUCE WITHOUT PERMISSION**, either in whole or in part.  
You may print this save and/or print this document for personal use only. Thank you!  
(Please visit our website for more information on how you can use our translations.)